

La traducción del *Simple Past* y el *Present Perfect* de inglés a español en dos artículos del *New York Times*: un estudio de caso¹

The translation of the *Simple Past* and the *Present Perfect* from English into Spanish in two articles from *The New York Times*: a case study

Mariana Mendizábal Sanguinetti

Universidad de la República de Uruguay (UdelaR)

marianamendizabal@gmail.com

Resumen: Este trabajo es un estudio de caso sobre la traducción del *Present Perfect* y el *Simple Past* de inglés a español en dos artículos del *New York Times*. Al recabar los datos y analizarlos se consideraron las tres dimensiones en las que se despliega la temporalidad: el tiempo gramatical, la semántica léxica de los predicados y el aspecto gramatical, teniendo en cuenta que los patrones de interacción entre puntos de vista y tipos de situación varían dependiendo del idioma. Las conclusiones más interesantes sobre el *Perfecto Compuesto* se relacionan con el rasgo más destacado de su variación dialectal: el hecho de que se utilice o no como pasado perfectivo. Las conclusiones sobre el *Simple Past/Perfecto Simple*, en cambio, reafirman que es a nivel del *Aspecto gramatical* donde surgen las mayores variaciones entre lenguas.

Palabras clave: Perfecto Compuesto, Perfecto Simple, tiempo verbal, semántica léxica, aspecto gramatical, traducción

Abstract: This article is a case study on the translation of the *Present Perfect* and the *Simple Past* from English into Spanish in two articles from *The New York Times*. In doing so, the three dimensions in which temporality is expressed were considered: grammatical tense, lexical semantics of predicates, and grammatical aspect, bearing in mind that patterns of interaction between points of view and types of situation vary depending on the specific language. Regarding the sentences in the *Perfecto Compuesto*, the most interesting findings refer to the most salient feature of this tense's dialectal variation in Spanish: whether it is used as a past perfective. The conclusions on the *Simple Past/Perfecto Simple*, on the other hand, refer to the fact that it is from the category of grammatical aspect that the most significant differences between languages arise.

Keywords: Present Perfect, Simple Past, tense, lexical semantics, grammatical aspect, translation

¹ Quiero expresar mi agradecimiento a la Prof. Dra. Brenda Laca, mi tutora en el trabajo en el que se basó este artículo; también le agradezco a la Prof. Dra. Ana Clara Polakof por haberme impulsado a escribirlo.

1. Introducción

Por sus características peculiares, *Present Perfect* y *Simple Past* se prestan para la aparición de una serie de fenómenos relevantes en la traducción de inglés a español. El *Present Perfect* es un tiempo verbal que está sujeto a una serie de restricciones claramente establecidas; el Perfecto Compuesto, en cambio, es un tiempo típicamente inestable que en algunas variedades incluso ha evolucionado hacia un pasado perfectivo. El *Simple Past*, por otro lado, puede traducirse al español ya sea como Perfecto Simple o como Pretérito Imperfecto, un tiempo perfectivo el primero, imperfectivo el segundo.

El objetivo de este trabajo es entonces analizar cómo se trasladan estos dos tiempos verbales de inglés a español en dos artículos del *New York Times*, y tratar de establecer la dinámica de esos cambios a partir de algunas inquietudes: ¿cómo se trasladan el tiempo y el aspecto gramatical de una lengua a otra? ¿a bordo de qué naves? ¿qué pasa cuando se producen modificaciones en el traslado de una lengua a otra? ¿por qué se producen?

Se busca así identificar los patrones de interacción que puedan surgir de la traducción considerando las tres dimensiones en las que se despliega la temporalidad: el tiempo gramatical, la semántica léxica de los predicados y el aspecto gramatical, y teniendo en cuenta que los patrones de interacción entre los puntos de vista y los tipos de situación varían dependiendo del idioma.

Este artículo toma como antecedente el trabajo de De Swart (1998) y su grupo sobre la novela francesa *L'Étranger* y su traducción a inglés británico, alemán, neerlandés, italiano, español peninsular y griego moderno, con énfasis en el análisis semántico del pretérito y el perfecto; el mismo se enmarca en las investigaciones de este grupo sobre el tiempo y la traducción.

2. Recopilación de los datos

El corpus utilizado para el análisis fueron dos artículos del *New York Times* escritos en inglés y traducidos al español por el propio periódico para su edición en esa lengua ("*Previously unknown sources come forward in a new book about Harvey Weinstein*", escrito por A. Alter y "*Judge reinstates nationwide injunction on Trump asylum rule*", escrito por S. Mervosh; ambos publicados en la edición digital del 9 de septiembre de 2019). Así, la edición bilingüe del *New York Times* aportaba las condiciones óptimas para analizar el fenómeno.

Con el objetivo de analizar las transiciones de una lengua a otra, se elaboró una planilla Excel con las 70 oraciones en *Simple Past* y las 10 oraciones en *Present Perfect* que aparecían en los artículos en inglés y otra planilla con sus respectivas traducciones al español. Para cada ejemplo se consignó el tipo de situación, la categoría flexiva del verbo y, en el caso del Perfecto Compuesto, el tipo semántico

de perfecto. También se incluyó si la situación descrita estaba en una oración principal o subordinada, así como los adverbios temporales que aparecían en el cuerpo de la oración. Esta información abarca dos de las tres dimensiones en las que se organiza la temporalidad: el tiempo gramatical y la semántica léxica de los predicados; la tercera dimensión, el aspecto gramatical, surgirá del análisis de los datos.

3. Enfoque teórico

3.1. Localización temporal

Partiendo de las reflexiones de Hans Reichenbach, el punto básico de orientación en la lengua es el momento del habla, que siempre es presente (Smith, 1991). Sin embargo, el orden temporal expresado en un tiempo verbal no concierne a un momento, sino a dos: el tiempo de la situación y el tiempo de referencia, cuyas posiciones se determinan a su vez con respecto al momento del habla (Reichenbach, 1947).

Así, el momento de referencia puede estar en el pasado, en el mismo momento o en el futuro del tiempo del habla, mientras que el tiempo del Evento puede ser anterior, simultáneo o posterior al momento de referencia. La coincidencia del punto del Evento y el punto de referencia en un momento anterior al momento del habla da lugar a los llamados tiempos simples. En el caso del *Simple Past*, el momento del Evento (E) y el momento de referencia (R) son simultáneos y anteriores al momento del habla (S): (E,R –S). Y si bien también es posible referirse a un Evento anterior al momento del habla utilizando el *Present Perfect*, en este caso se hace desde un punto que es simultáneo con el momento del habla (E– S,R) (Reichenbach, 1947).

3.2. Tipos de situación: características temporales

A partir de la clasificación de Vendler (1957), Smith (1991) distingue entre Eventos y Estados. Los Eventos son entidades discretas y limitadas: los Eventos instantáneos solo constan de un punto; los durativos tienen un punto inicial y un punto final. Por tanto, todos los Eventos durativos son heterogéneos, ya que el punto inicial y el punto final son de una naturaleza diferente que las fases internas del Evento.

Los Estados, en cambio, son cumulativos y no limitados: tienen una estructura homogénea, de ahí que tengan la propiedad del subintervalo; un predicado posee la propiedad del subintervalo si y solo si, cuando el predicado es verdadero de un intervalo I, también es verdadero de cualquier subintervalo (suficientemente extenso) de I. Por tanto, si un predicado es homogéneo, decir que *x jugó durante y tiempo* implica que en todos los momentos del intervalo *y*, *x jugó* es verdadero.

Por su parte, Rothstein (2004) va a identificar la cumulatividad y la cuantización como propiedades fundamentales de los predicados verbales que se identifican con la atelicidad y la telicidad respectivamente. Un predicado *P* es cumulativo si tiene al menos dos entidades distintas en su denotación, y para cualquier *x* y cualquier *y* en *P*, su suma también está en *P*. Así, (1) es cumulativo porque la suma de dos Eventos de *correr* también está en la denotación de *correr*, mientras que (2) (Rothstein, 2004) es no cumulativo porque la suma de dos Eventos de *comer tres manzanas* no es un Evento de *comer tres manzanas* sino de *comer seis manzanas*.

- (1) Correr.
- (2) Comer tres manzanas.

3.3. Aspecto gramatical

El punto de vista aspectual de una oración muestra todo o parte del esquema temporal de una situación. En función de la porción del esquema temporal que hace visible, podemos distinguir entre puntos de vista perfectivos e imperfectivos.

A diferencia de los tiempos verbales del español, cuyos significados básicos se corresponden muy de cerca con estos dos puntos de vista, en inglés no existe tal correspondencia, ya que tanto el presente simple como el pretérito pueden usarse perfecta, como en (3a y 3b), o imperfectivamente, como en (4a y 4b) (Huddleston, 2002, p.124).

- (3) (a) *I declare this meeting open.*
(b) *He played golf on Wednesday.*
- (4) (a) *He lives in Bonn.*
(b) *Even in those days, he played golf every Wednesday.*

Por tanto, afirma este autor, en inglés solo es posible hablar de aspectualidad para referirse a categorías de significado, no de forma. En este contexto, Huddleston (2002) menciona la aspectualidad progresiva como un caso especial de imperfectividad en el que la situación dinámica es presentada en su transcurso.

3.3.1. Puntos de vista perfectivos

Siguiendo a Smith (1991), los puntos de vista perfectivos muestran la totalidad de la estructura temporal de la situación, incluyendo los puntos inicial y final, y se combinan con todos los tipos de situación. Sin embargo, explica Smith, este esquema prototípico no se aplica a los Estados, cuyo esquema temporal no incluye los puntos inicial y final, de ahí que las oraciones estativas en inglés admitan tanto una interpretación abierta como cerrada.

Así, los puntos de vista perfectivos en inglés tienen un significado sistemático, aunque variable: presentan la totalidad del esquema temporal asociado con cada tipo de situación, pero mientras las constelaciones perfectivas eventivas son cerradas, las perfectivas estativas pueden ser abiertas o cerradas porque su esquema temporal no incluye los puntos de entrada y salida del Estado.

En español, en cambio, al tener esta lengua un pasado perfectivo (Perfecto Simple) y un pasado imperfectivo (Pretérito Imperfecto), las constelaciones estativas en Perfecto Simple siempre son cerradas como en (5), mientras que las constelaciones estativas en Pretérito Imperfecto siempre son abiertas como en (6). Si fuéramos a traducir (5) y (6) al inglés, ambas se traducirían como (7), una oración perfectiva pero que puede ser abierta o cerrada.

(5) Hubo una tienda en esa esquina.

(6) Había una tienda en esa esquina.

(7) *There was a shop at the corner*

3.3.2. Puntos de vista imperfectivos

Los puntos de vista imperfectivos no muestran los puntos inicial y final de la situación, por lo tanto, el intervalo está abierto. El imperfectivo no marcado pone el foco en las fases internas de una situación (Smith, 1991), sería el caso del Pretérito Imperfecto del español; el progresivo del inglés también es un imperfectivo no marcado, pero se diferencia de los imperfectos de español y de francés en que solo está disponible para Eventos.

Entonces, si bien las oraciones estativas en inglés solo tienen disponible el punto de vista perfectivo, Smith (1991) afirma que la caracterización formal de las oraciones estativas es muy parecida a las de las oraciones imperfectivas: ambas muestran situaciones abiertas y ambas tienen la propiedad del subintervalo y la relación de implicación asociada con esa propiedad.

3.4 Perfecto: una tipología

A partir de los significados establecidos para el *Present Perfect* por Comrie (1976), entre otros, Ritz distingue entre perfecto universal, perfecto existencial, perfecto de resultado y perfecto de pasado reciente (Ritz 2012).

El perfecto universal describe una situación que empezó en el pasado, pero continúa hasta el presente. Una condición esencial para la aparición de las lecturas universales es la homogeneidad del Evento.

El perfecto existencial o experiencial presenta un Evento que tuvo lugar al menos una vez en un intervalo que empieza en el pasado y se extiende hasta el presente; el intervalo de perfecto puede contener una o más ocurrencias del Evento.

En cuanto a la interpretación aspectual de estos dos perfectos, universal y existencial, Smith afirma que se determina en función del punto de vista y el tipo de situación. Así, (8) (Smith, 1991, p. 188) es una oración estativa que puede tener una lectura abierta en la que la situación [Peggy ESTAR en Asia] se mantiene hasta el momento del habla, lo que verificaría una interpretación universal y por tanto imperfectiva, pero también es posible que el estado se haya verificado al menos una vez en el intervalo especificado, lo que arrojaría una lectura experiencial y por tanto perfecta.

(8) *Peggy has been in Asia since January.* (Peggy lleva viviendo en Asia desde enero.)

Volviendo con Ritz, el perfecto de resultado indica que el resultado o la consecuencia de una situación pasada se mantiene en el momento del habla; el estado resultante del Evento ocupa todo el intervalo del perfecto, extendiéndose hasta el momento del habla y probablemente más allá. A diferencia del *Simple Past*, el perfecto muestra la persistencia del resultado: el resultado se verifica en el momento del habla como en (9) (Ritz, 2012, p. 890). Sin embargo, el perfecto de resultado solo se obtiene con verbos télicos o de cambio de estado; la lectura resultativa no aparece con verbos estativos.

(9) *Dean has arrived (and he is still here.)* (Dean ha llegado (y todavía sigue acá.))

Por último, y a diferencia de los demás tipos de perfecto, el perfecto de pasado reciente se puede combinar con especificaciones de tiempo cuando la especificación temporal es *recently* o alguna de sus variantes.

El significado central de estos cuatro tipos de perfecto es lo que se conoce como relevancia actual. Siguiendo a Lindstedt (2000), Ritz (2012) afirma que el perfecto de relevancia actual es el más prototípico de los perfectos, pero que, gradualmente, los perfectos de relevancia actual fueron evolucionando para incluir significado experiencial y así adquirir una función más temporal en la que la referencia al pasado es indefinida.

Según Laca (2010), cuando el Perfecto Compuesto aparece en cláusulas temporales haciendo referencia a un único Evento no recurrente, en pasajes narrativos y es compatible con adverbios temporales que no incluyen el momento del habla, instancia la configuración del Perfecto Simple. Es cuando hablamos de un perfecto con pasado perfectivo o, como afirma Ritz citando a Lindstedt (2000), cuando el perfecto dejó de ser perfecto.

3.5. Un análisis comparativo entre *Passé Simple* e *Imparfait*

Buscando las claves de la interacción entre los rasgos temporales, aspectuales y léxicos, de Swart (1998) realizó un análisis comparativo entre el *Simple Past* por un lado y el *Passé Simple* y el *Imparfait*, por el otro. Partiendo de su propia tipología léxica, que distingue Estados, Procesos y Eventos, esta autora dirá que el *Simple Past* del inglés es aspectualmente neutro y “transparente”, mientras que los dos pasados simples en francés son operadores temporales sensibles al Aspecto.

Así, el *Simple Past* se combina con Estados, Procesos y Eventos por igual, y la oración hereda su carácter aspectual de la descripción de eventualidad sobre la que opera el tiempo verbal. En cambio, los dos pasados simples del francés difieren en su naturaleza aspectual: mientras las oraciones en *Passé Simple* describen Eventos, las oraciones en *Imparfait* describen Estados o Procesos, sea cual sea la situación subyacente (de Swart, 1998).

Teniendo en cuenta las semejanzas entre el *Passé Simple* y el *Imparfait* con el Perfecto Simple y el Pretérito Imperfecto respectivamente, vamos a asumir que las conclusiones de de Swart para esos tiempos del francés, y su análisis comparativo entre esos tiempos y el *Simple Past* del inglés, se aplican también a los tiempos del español.

Asumimos entonces que Perfecto Simple e Imperfecto son tiempos sensibles al aspecto: específicamente, el Perfecto Simple se combina con Eventos, mientras que las oraciones en Imperfecto se combinan con Estados o Procesos. En contextos en los que el Imperfecto se combina con descripciones de eventualidad que denotan Estados o Procesos, o en los que el Perfecto Simple se combina con una descripción eventiva, la clase aspectual de la descripción satisface la restricción de selección del operador temporal. Cuando no se da esta compatibilidad (es decir, cuando el Imperfecto se combina con una situación eventiva, o cuando el Perfecto Simple se combina con un Estado o Proceso), tiene lugar un proceso de reinterpretación contextual mediante un operador de coerción.

Esta hipótesis de de Swart va a ser clave a la hora de sacar conclusiones a partir de los datos analizados en este trabajo, ya que arroja luz sobre la aparente contradicción que surge del hecho de que el *Simple Past*, un tiempo perfectivo, pueda traducirse al español ya sea como Perfecto Simple o como Imperfecto.

4. Análisis de los datos

A continuación, se incluyen algunos de los fenómenos más relevantes que surgieron del traslado de una lengua a otra.

4.1. Simple Past

Las 70 oraciones en *Simple Past* (SP) incluidas en el Excel se organizaron según la semántica léxica y el tiempo con el que fueron traducidas a español, tal como se muestra en la figura 1.

	Eventivas	Estativas abiertas	Estativas cerradas
Perfecto Simple	50	0	2
Imperfecto	0	7	0
Imperfecto Subjuntivo	2	0	0
Pluscuamperfecto	1	0	2
Otros tiempos perfectivos	2	0	0
Presente	1	3	0

Fig.1: Desglose de las oraciones en Simple Past

Si partimos por las oraciones eventivas en *Simple Past*, la enorme mayoría se traducen con Perfecto Simple como se muestra en la figura 1. Según la hipótesis de de Swart, el Perfecto Simple es un tiempo sensible al aspecto que describe Eventos, sea cual sea la situación subyacente, a diferencia del *Simple Past* que es aspectualmente neutro. En contextos en los que el Perfecto Simple se superpone a una descripción eventiva, la clase aspectual de la descripción satisface la restricción de selección del operador temporal como en (10a, 10b y 10c).

- (10) (a) *Mr. Reiter, an accountant who worked for Mr. Weinstein for decades,* (Reiter es un contador que trabajó para Weinstein por décadas,)
 (b) *was increasingly alarmed by his behavior toward women* (que se escandalizó por la conducta del productor hacia las mujeres.)
 (c) *"I got worn out."* ("Me desgasté.")

En lo que respecta a las variaciones entre lenguas, en (10a) el adverbial [*for decades*] convierte la Actividad [*to work*] en una Realización. Semánticamente, los adverbios aportan una información que es externa al tipo de situación, en este caso, telicidad. Según Smith (1991), cuando las Actividades aparecen con adverbiales de duración, pasan a tener límites explícitos que tienen un efecto transformador sobre la constelación verbal, que pasa de ser -tel a +tel.

En (10b), el verbo en inglés es un Estado [*to be alarmed*], pero la presencia del adverbio [*increasingly*] le aporta dinamismo a la constelación, convirtiéndola en una Actividad. Para Smith (1991), los predicados de grado pueden configurar una

actividad derivada cuando indican que una propiedad aumenta o decrece. Como la versión en español omite el adverbial, el verbo no incide en su argumento de manera gradual, sino instantánea, por eso es un Logro.

En (10c), ambos son logros graduales, ya que se interpreta que el Evento (instantáneo) tuvo lugar al final de un proceso que insume tiempo. En inglés, eso se logra con el verbo [*to get*], un verbo incoativo que describe un cambio de estado y habilita la inferencia de que el estado resultante continúa. En español, en cambio, se logra con el contenido léxico del verbo [desgastar]. En inglés, el adjetivo *worn-out* sólo significa [muy cansado], la idea del cambio de estado la aporta el verbo incoativo [*to get*].

En cuanto a las oraciones eventivas en *Simple Past* traducidas con Imperfecto, no aparece ninguna en el corpus, tal como muestra la figura 1. Esto podría sugerir que el inglés evita realizar la reinterpretación contextual que le exigiría la combinación del *Simple Past* con Estados o Procesos en el sentido de la explicación de de Swart. Y si bien hay dos constelaciones eventivas en *Simple Past* traducidas con Imperfecto de Subjuntivo (11a y 11b), hay que tener en cuenta que el Imperfecto de subjuntivo no es necesariamente un tiempo imperfectivo.

- (11) (a) *Two years before the allegations of sexual harassment and abuse against Harvey Weinstein became public*, (Dos años antes de que se hicieran públicas las acusaciones de acoso y abuso sexual)
(b) *the day before the initial article was published*, (el día antes de que se publicara el reportaje original)

Tanto en (11a) como en (11b), la constelación verbal aparece en una subordinada encabezada por un adverbial temporal. El SP localiza la situación en un punto que es anterior al momento del habla y que coincide con el momento de referencia, de ahí la posibilidad de utilizar un adverbial de localización temporal. En español, el sintagma adverbial [antes de que] exige el subjuntivo, en este caso, el Imperfecto. Tanto en español como en inglés, la lectura es perfectiva.

Pasemos ahora a las oraciones estativas en *Simple Past*. Las dos oraciones estativas cerradas en *Simple Past* que aparecen en el corpus se traducen a español con Perfecto Simple (12a y 12b), tal como se muestra en la figura 1.

- (12) (a) *She struggled with depression and attempted suicide*. (Chiu tuvo problemas graves de depresión e intentó suicidarse.)
(b) *Bob Weinstein explains that he mistakenly saw his brother's problem as...* (Afirma que se equivocó al pensar que...)

En (12a), ambos son Estados por tratarse de predicados privados. El hecho de que el español traduzca el SP como PS, indica que el Estado está cerrado. Si el español usara el Imperfecto, se interpretaría que la depresión era anterior a los hechos; al usar el Perfecto Simple, en cambio, se interpreta que la depresión se da como consecuencia de los hechos. Al tratarse de un Estado, es decir, una situación atética, el Perfecto Simple está delimitando externamente la situación.

En (12b), inglés y español usan dos constelaciones verbales diferentes: [*mistakenly see something*] vs [equivocarse], pero ambas son estativas y ambas están en una oración subordinada sustantiva introducida por un verbo de habla. Por tanto, los rasgos semánticos del Estado en inglés [*to see*], en español no están en el verbo conjugado (que aporta la información que inglés aportaba el adverbio [*mistakenly*]), sino en el infinitivo [pensar algo], que es un Estado.

En cambio, las oraciones estativas abiertas en combinación con *Simple Past* se traducen al español con Pretérito Imperfecto como en (13a, 13b y 13c). Así, el español necesita el Imperfecto para mostrar que el Estado está abierto y que llega incluso hasta el momento del habla y más allá. En inglés, en cambio, basta con que sea un Estado, cuya interpretación puede quedar abierta o cerrada.

- (13) (a) *with accounts of the journalists' first calls to actress who they suspected* (desde que Twohey y Kantor llamaron por primera vez a las actrices que pensaban)
(b) *had stories about Mr. Weinstein* (que posiblemente tenían historias que contar sobre Weinstein)
(c) *She later told the reporters that she "deeply regretted" representing him* (Les comentó a las reporteras que "se arrepentía profundamente" de haberlo representado legalmente,)

Las estructuras sintácticas en (13a) muestran variaciones entre lenguas: lo que en inglés se expresa con [*first calls*], un sintagma nominal (SN), en español se resuelve con el verbo [llamaron], que a su vez funciona como anclaje de referencia para el Pretérito Imperfecto [pensaban] que aparece después. Es decir, el [tiempo de pensar] empieza antes del [tiempo de llamar] y probablemente se prolonga más allá.

Por otro lado, ambas configuraciones verbales [*to suspect/pensar*] son predicados privados, y por tanto, se clasifican como Estados transitorios. Al usar el Imperfecto donde el inglés usaba el SP, el español opta por mostrar la situación en progreso, enfocándose en el desarrollo interno de la eventualidad. Sin embargo, por estar la constelación en una subordinada de relativo, el español también podría haber optado por el Perfecto Simple [llamaron por primera vez a las actrices que pensaron que posiblemente tenían historias para contar]. Por tanto, el Estado en inglés podría estar abierto o cerrado, mientras que el español, si bien opta por

mostrar la situación en su transcurso, tiene habilitada la posibilidad de mostrarla como delimitada.

En (13b), el anclaje referencial del Imperfecto es el mismo que en la oración anterior [llamaron], es decir, el tiempo de llamar está incluido en el tiempo de tener. Sin embargo, y a diferencia de (13a) (donde la constelación verbal aparecía en una subordinada de relativo), en esta oración el Perfecto Simple sería agramatical, ya que “en los contextos de subordinación sustantiva se exige que los tiempos con los que expresamos simultaneidad presenten las situaciones denotadas por los verbos como no acotadas” (Carrasco Gutiérrez, 1999, p.3077). La versión en español intercala el adverbio [posiblemente] para reintroducir los rasgos semánticos que había perdido al traducir [*to suspect*] como [pensar].

En (13c) aparece también un predicado privado [*to regret/arrepentirse*] dentro de una oración subordinada sustantiva introducida por un verbo de habla. El verbo en la oración subordinada [arrepentirse] expresa anterioridad con respecto al verbo de la oración principal [comentar]: estaba arrepentido aun antes de comentarlo (y seguramente siga estándolo después), pero el arrepentimiento se da también en el momento temporal designado por el verbo de la oración principal como consecuencia del aspecto imperfectivo de [se arrepentía].

Por último, hay tres casos en los que el español traduce un *Simple Past* como Pluscuamperfecto (14a, 14b y 14c), tal como muestra la figura 1. En términos temporales, el Pluscuamperfecto hace hincapié en una correlación temporal entre el tiempo del Evento y el tiempo de referencia, mientras que el *Simple Past* se limita a describir que los dos están en el pasado, sin establecer una correlación entre ambos.

- (14) (a) *Because up to this morning, people were being denied asylum automatically if they traveled through another country.* (Porque, hasta esta mañana, a la gente aún le estaban negando el refugio de manera automática si habían pasado por otro país)
- (b) *sought to deny asylum to migrants who failed to apply for protections in at least one country.* (intentaban denegarles el asilo a las personas migrantes que no hubieran pedido protecciones en al menos un país)
- (c) *The rule reversed longstanding policies that allowed people to seek haven* (Esa medida revirtió políticas para el refugio que habían permitido a la gente solicitar asilo)

En (14a), las constelaciones verbales en inglés y en español están en la prótasis de una oración condicional. Sin embargo, existe una diferencia entre ambos idiomas, mientras el inglés usa el SP en la prótasis, el español opta por el Pluscuamperfecto, haciendo hincapié en que la situación del verbo está ubicada en un momento anterior a la del verbo en la apódosis. En términos reichenbachianos, el momento de

[pasar por otro país] es anterior al momento de [que las visas sean negadas] (el momento de referencia), y ambos son anteriores al momento del habla. Si bien [*to travel*/pasar] es una Actividad, el complemento preposicional [*through another country*/por otro país] le aporta un valor aspectual télico que convierte la Actividad en una Realización derivada.

En (14b), las constelaciones verbales de la oración subordinada en inglés y en español son Estados (en español, porque la negación convierte la oración en estativa), pero el español usa el Pluscuamperfecto subjuntivo donde el inglés usaba un SP. Al recurrir al Pluscuamperfecto, el español establece que el momento de [no pedir protecciones] es anterior al momento de [intentar denegar el asilo], y que ambos son anteriores al momento del habla.

Igual que en (14a) y (14b), en (14c) el Pluscupamperfecto hace hincapié en la correlación temporal y deja claro que el momento de [haber permitido] es anterior al momento en el que [las políticas fueron revertidas].

4.2. Present Perfect

Las 10 oraciones en *Present Perfect* (PP) se organizaron según el tiempo con el que fueron traducidas a español, tal como muestra la figura 2. La figura 3 desglosa las 6 oraciones en Perfecto Compuesto según el tipo de perfecto.

Perfecto Compuesto	6
Presente	1
Perfecto Simple	1
Pluscuamperfecto	1

Fig.2: Desglose de las oraciones en Present Perfect

Lectura experiencial	5
Lectura universal	1

Fig.3: Desglose de las oraciones en Perfecto Compuesto

El hecho de que el Perfecto Compuesto tenga una amplia variación dialectal en español supuso una dificultad a la hora de analizar los datos, ya que desconocemos el dialecto utilizado en la traducción de los artículos. Lo que aquí cabe preguntarse es si el Perfecto Compuesto responde al esquema de Reichenbach para este tiempo verbal (E-R,S) o si responde al esquema del Perfecto Simple (E,R-S). La presencia de solo 6 oraciones en Perfecto Compuesto en español frente a 50 oraciones con Perfecto Simple, y el hecho de que, de esas 6 apariciones, 5 tengan una lectura experiencial, como se muestra en la figura 2, y en todas sea posible hacer una interpretación iterativa como en (15a, 15b y 15c) sugiere una distribución en la que no hay un uso del Perfecto Compuesto como pretérito perfectivo.

- (15) (a) *Mr. Weinstein, who is facing a criminal trial on charges of sexual assault, has denied ever having had nonconsensual sex* (Weinstein, que actualmente enfrenta cargos penales de abuso sexual, ha negado haber tenido sexo no consensuado)
(b) *Some figures have profited from financial settlements that silence the victims.* (Algunas figuras han ganado dinero gracias a los acuerdos de confidencialidad que silencian a esas víctimas.)
(c) *The firm has also worked on settlements--* La firma también ha trabajado en gestionar acuerdos fuera de tribunales—

En (15a), tanto el PP en inglés como el PC en español tienen lecturas experienciales: presentan un Evento instantáneo no homogéneo que tuvo lugar al menos una vez en un intervalo que empieza en el pasado y se extiende hasta el presente. El uso del PC en este caso habilita la posibilidad de que el Evento [negar haber tenido sexo no consensuado con nadie] haya tenido lugar más de una vez. Al tratarse de lecturas experienciales, el aspecto gramatical es perfectivo en ambos idiomas.

En (15b), si bien ambas oraciones son Actividades y en ambos casos la lectura del perfecto es experiencial, las constelaciones verbales son distintas en inglés y en español. En inglés, el verbo [*to profit*] requiere un complemento de régimen: la preposición [*from*] y su término, mientras que en español, la constelación verbal es [verbo+argumento no contable]. Que sea un argumento no contable (dinero) es lo que hace que sea una Actividad y no un Logro, y también lo que hace posible que se combine de manera feliz con el PC sin caer en una interpretación de pasado perfectivo.

(15c) es muy similar a (15b), la diferencia es que en (15c) es el plural en [acuerdos] el que hace posible una lectura recurrente del PC. Si [acuerdo] estuviera en singular, la oración también sería feliz pero con una lectura universal, interpretándose que la gestión del acuerdo no está concluida sino que se sigue realizando en el momento del habla.

La intuición de que la variedad de español utilizada en este texto no hace un uso del Perfecto Compuesto como pretérito perfectivo se ve fuertemente fundamentada por (16). En este ejemplo, el adverbio [después] introduce un pasaje narrativo, un contexto no compatible con el perfecto que no ha evolucionado a un pasado perfectivo, de ahí que el español opte por usar el Perfecto Simple en lugar del Compuesto.

- (16) *Ms. Bloom has said she was crossing sides to work for Weinstein to encourage him to apologize for his behavior.* (Bloom dijo después que había cambiado de bando para trabajar con Weinstein con la intención de que él se disculpara por su conducta.)

En cuanto a las variaciones en el tipo de perfecto, hay dos ejemplos que muestran fenómenos interesantes. Mientras la constelación verbal usada en (17) en inglés es un Logro, de ahí que pueda obtenerse un PP de resultado, la constelación usada en español es un Evento homogéneo, una Actividad, lo que habilita la obtención de una lectura universal en combinación con el Perfecto Compuesto. En inglés, el PP de resultado indica que el estado resultante del Evento [*bring shame to the family*] se verifica en el momento del habla. En español, en cambio, se traduce este Logro como la Actividad [hacer quedar mal a la familia]. Mientras el PP de resultado es perfectivo, el Perfecto Compuesto universal es imperfectivo.

- (17) “*You have brought shame to the family and your company*” (“Has hecho quedar mal a la familia y a la empresa”)

Por último, en (18), un PP universal describe una situación que empezó en el pasado y continúa hasta el presente, de ahí la posibilidad de traducirlo como Presente. Si bien se utilizan verbos distintos en inglés y en español, ambos son Estados. En este caso, además de la perfectividad peculiar de los Estados en inglés, la constelación es aun menos perfectiva al combinarse con un PP universal. En este caso, según Laca (2010), el Evento no precede al momento de referencia como expresa el esquema reichenbaniano para los perfectos (E-R,S), sino que coincide con él y se extiende hacia atrás en el tiempo.

- (18) *the “unprecedented judicial activism we’ve experienced.”* (considera que hay un “activismo jurídico sin precedentes”).)

5. Conclusiones

Según se desprende de los datos, cuando las constelaciones eventivas se combinan con *Simple Past* y se traducen con Perfecto Simple, existe un patrón de compatibilidad, ya que la clase aspectual de la descripción satisface la restricción de selección del operador temporal.

La ausencia de oraciones eventivas en *Simple Past* traducidas con Imperfecto de Indicativo también sugiere la existencia de un patrón: podría pensarse que el inglés evita realizar la reinterpretación contextual que le exigiría la combinación del *Simple Past* con Estados o Procesos *à la* de Swart y quizá opta mayoritariamente por el progresivo para describir un pretérito imperfectivo. La presencia de dos constelaciones eventivas en *Simple Past* traducidas con Imperfecto de Subjuntivo no cuestiona esta hipótesis, ya que el Imperfecto de subjuntivo no es necesariamente un tiempo imperfectivo. Además, hay una lógica distribucional que parece apoyar esta intuición, ya que el progresivo, a diferencia del Imperfecto que está disponible para todos los tipos de situación, sólo está disponible para Eventos. De todas maneras, es

una línea que valdría la pena investigar más a fondo con un corpus más amplio, ya que el escaso número de ejemplos impide extrapolar las conclusiones más allá de la muestra.

En lo que respecta a las oraciones estativas, las cerradas en combinación con *Simple Past* se traducen al español con Perfecto Simple, que presenta la situación como implícitamente limitada con un final arbitrario; mientras que las estativas abiertas en combinación con *Simple Past* se traducen con el Pretérito Imperfecto. Así, el español necesita el Imperfecto para mostrar que el Estado está abierto; en inglés, en cambio, basta con que sea un Estado, cuya interpretación puede quedar abierta aunque la constelación sea perfecta. De aquí se desprende que la noción de perfectividad en inglés en oraciones estativas queda bastante desdibujada, al perder la perfectividad su característica más saliente: la delimitación.

Por último, el hecho de que el español recurra al Pluscuamperfecto en tres oraciones en *Simple Past* sugiere que el español prefiere hacer explícita una relación de anterioridad en el pasado que el inglés opta por dejar implícita.

Sobre el Perfecto Compuesto, si bien el escaso número de ejemplos no ofrece una base sólida de análisis, las conclusiones más interesantes se relacionan justamente con el rasgo más destacado de su variación dialectal: que se utilice o no como pasado perfectivo. El análisis de los datos fundamenta la intuición de que en los textos analizados no hay un uso del Perfecto Compuesto como pretérito perfectivo.

Bibliografía

- CARRASCO GUTIÉRREZ, A. (1999). El tiempo verbal y la sintaxis oracional: la Consecutio Temporum. En Bosque, I. y Violeta Demonte (Coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, (Vol. 2, pp 3061-3128). Madrid, Espasa.
- HUDDLESTON, R. (2002). The verb. En R. Huddleston & G. Pullum (Eds.), *The Cambridge grammar of the English language* (pp. 71-212). Cambridge University Press.
- LACA, B. (2010). Perfect Semantics: How Universal Are Ibero-American Present Perfects? En C. Borgonovo et al. (Eds.), *Selected Proceedings of the 12th Hispanic Linguistics Symposium* (pp1-16). Cascadilla Proceedings Project.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010). *Manual de la nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- REICHENBACH, H. (1947). The tenses of verbs. En *Elements of Symbolic Logic* (pp 287-98). The MacMillan Company.
- RITZ, M.E. (2012). Perfect tense and aspect. En R. Binnick (Ed.) *The Oxford Handbook of tense and aspect* (pp 881-907). Oxford University Press.
- ROTHSTEIN, S. (2004). *Structuring events: a study in the semantics of lexical aspect*. Blackwell Publishing.
- SMITH, C. (1991). *The parameter of aspect*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- DE SWART, H. (1998). Aspect shift and coercion. *Natural Language and Linguistic Theory*, 16, 347-385.
- VAN DER KLIS, M., LE BRUYN, B., DE SWART, H. (2020). De la sémantique des temps verbaux à la traductologie: une comparaison multilingue de L'Étranger de Camus. En E. Corre, D.T., Do-Hurinville & H.L. Dao (Eds.) *L'Étranger de Camus et ses traductions: questions de temps, d'aspect, de modalité et d'évidentialité (TAME)* (pp 11-38). John Benjamins Publishing Company.

Fecha de recepción: 11/04/2022

Fecha de aceptación: 27/07/2022